**Бенджамин Бриттен**

**(1913-1976)**

**On This Island – На этом острове**

Op. 11 (1937)

Пять песен для голоса и фортепиано на стихи Уистена Одена   (1907-1973)

*Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна*

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Let the florid music praise! | **1. Воздадим цветенью музыки хвалу!** |
| Let the florid music praise,The flute and the trumpet,Beauty’s conquest of your face:In that land of flesh and bone,Where from citadels on highHer imperial standards fly,Let the hot sunShine on, shine on.O but the unlov’d have had power,The weeping and striking,Always; time will bring their hour:Their secretive children walkThrough your vigilance of breathTo unpardonable death,And my vows breakBefore his look. | Воздадим цветенью музыки хвалу,На флейте и трубе,Красоты достоянье – твой лик:В той стране из плоти и кости,Где на цитаделях высокоЕё величества императорские знамёна реют,Пусть горячее солнцеСверкает, веркает.O, но если б нелюбимые были вольны,Рыдать или бить,Непременно; пробьёт и их час:Их скрытные дети бредутНесмотря на беспрерывность вашего дыханияК беспощадной смерти,И мои клятвы разбиваютсяПод её взором. |
| 2. Now the leaves are falling fast | 1. **Листья палают – не счесть**
 |
| Now the leaves are falling fast,Nurse’s flowers will not last;Nurses to the graves are gone,And the prams go rolling on.Whisp’ring neighbours, left and right,Pluck us from the real delight;And the active hands must freezeLonely on the sep’rate knees.Dead in hundreds at the backFollow wooden in our track,Arms raised stiffly to reproveIn false attitudes of love.Starving through the leafless woodTrolls run scolding for their food;And the nightingale is dumb,And the angel will not come.Cold, impossible, aheadLifts the mountain’s lovely headWhose white waterfall could blessTravellers in their last distress. | Листья падают — не счесть.И лугам не долго цвесть.Няньки вечным сном уснут,Лишь колясочки бегут.Шепотком соседский ротНашу радость отпугнет,В ледяной ввергая плен,Так, что рук не снять с колен.Сзади толпы мертвецовК небу обращают зов,Руки вытянув своиПантомимою любви.На охоту чередойВыйдут тролли в лес пустой.Соловей, как сыч, смолчит,С неба ангел не слетит.Впереди величьем стенВысится гора Взамен,К чьим прохладным родникамНе припасть живым устам.*Перевод Елены Тверской* |
| **3. Seascape** | **4. Морской пейзаж** |
| Look, stranger, at this island nowThe leaping light for your delight discovers,Stand stable hereAnd silent be,That through the channels of the earMay wander like a riverThe swaying sound of the sea.Here at the small field’s ending pauseWhere the chalk wall falls to the foam, and its tall ledgesOppose the pluckAnd knock of the tide,And the shingle scrambles after the sucking surf, and the gull lodgesA moment on its sheer side.Far off like floating seeds the shipsDiverge on urgent voluntary errands;And the full viewIndeed may enterAnd move in memory as now these clouds do,That pass the harbour mirrorAnd all the summer through the water saunter. | Взгляни скорей на остров сей, мой друг:объятый светом, он лежит перед тобою.       Стой тихо,       помолчи в покое:       внимай, как в лабиринтах ухатечёт блуждающей рекоюкачающийся голос моря.Здесь суша — только пауза воды.Здесь, с высоты спускаясь к морю, стен изломы       с приливной борются волной.       Наполнен галькой,       стучится в скалы бешеный прибой,и размещают на отвесных склонахнепрочные селенья чайки.На горизонте, словно семена,суда спешат по срочным нуждам мимо.       И может       весь пейзаж       в твоей остаться памяти и тоже,пересекая зеркало залива,стремиться вдаль, как облака сейчас. *http://litcult.ru/lyrics/4057* |
| 4. Nocturne | **4. Ноктюрн** |
| Now through night’s caressing gripEarth and all her oceans slip,Capes of China slide awayFrom her fingers into dayAnd th’ Americas inclineCoasts towards her shadow line.Now the ragged vagrants creepInto crooked holes to sleep:Just and unjust, worst and best,Change their places as they rest:Awkward lovers like in fieldsWhere disdainful beauty yields:While the splendid and the proudNaked stand before the crowdAnd the losing gambler gainsAnd the beggar entertains:May sleep’s healing power extendThrough these hours to our friend.Unpursued by hostile force,Traction engine, bull or horseOr revolting succubus;Calmly till the morning breakLet him lie, then gently wake. | Сквозь  теней  нежнейший  гнётмир  земных  морей  плывёт:ласки  мрачной  ускользая,выплыл  к  свету  нос  Китая,но  Америк  караванканул  в  сумрачный  туман.Увлекают  жерла  норголодранцев  сонный  сор,кто  тут  праведник,  кто  плут,сны  не  скоро  разберут;тот  же  час  благоволитпавшим  на  поля  любви.И  пока  стоит  нагой,горд  и  грешен,  пред  толпой,верит  выгоде  игрок,нищий  тешит  свой  порок,исцелит  иных  покой,смяв  глухою  пеленойжадный  натиск  злобных  сил,ржавый  лязг  железных  жил,стоны  вставших  из  могил.Стражем  будь  блаженных  снов,свет  рассеет  их  покров.*https://www.stihi.ru/2004/04/14-923* |
| 5. As it is, plenty | **5. Какой ни есть, достаток** |
| As it is, plenty;As it’s admittedThe children happyAnd the car, the carThat goes so farAnd the wife devoted:To this as it is,To the work and the banksLet his thinning hairAnd his hauteurGive thanks, give thanks.All that was thoughtAs like as not, is notWhen nothing was enoughBut love, but loveAnd the rough futureOf an intransigent natureAnd the betraying smile,Betraying, but a smile:That that is not, is not;Forget, forget.Let him not cease to praiseThen his spacious days;Yes, and the successLet him bless, let him bless:Let him see in thisThe profits largerAnd the sins venal,Lest he see as it isThe loss as majorAnd final, final. | Какой ни есть, достаток;Раз принято:Счастливые дети,И автомобиль, машина,Которая пока что едет,И преданная супруга;К этому ещё,На работу и в банки.Так, его тонкий волосокИ его надменностьВозблагодарим, возблагодарим.Всё, что было задуманоКак вероятное, не существует,Пока чего-то не хватает,Кроме любви, кроме любви:И плачевное будущееУпорной природы,И предательская улыбка – Предаёт, но улыбается:Того, чего нет, не существует;Забудьте, забудьте.Так не прекратим же восхвалятьДостатка вместительные дни;Да, и успехБудь он благословен, будь он благословен:Пусть мы увидим в нёмКак можно больше пользы, А грехи корыстные,Чтобы он не увидал насколько они существенны,Потерял совсем, И конец, конец. |